



26. August 2017  
33. Jahrgang, Nr. 17



### Veranstaltungskalender – *Calendario delle manifestazioni*

- Sa/sab 26.08.** 2. Böhmischer Traum in Latzfons  
Einladung zum Abendkonzert der Latzfonser Musikanten um  
20.30 Uhr auf der Gartenterrasse beim Peterwirt
- So/dom 27.08.** Dankgottesdienst mit Dekan Gottfried Fuchs um 9 Uhr
- Fr/ven 01.09.** Verbrauchermobil Klausen Tinneplatz/*Consulenza consumatori*  
*Chiusa Piazza Tinne alle ore/* um 9.30-11.30 Uhr
- Sa/sab 02.09.** Einstandsfeier von Dekan Georg Martin um 17 Uhr

**Bauernmarkt immer donnerstags auf dem Tinneplatz von 8.00 - 12.00 Uhr**  
*Mercatino dei contadini ogni giovedì, Piazza Tinne ore 8.00-12.00*

**Wia es Wetter an Mariä Geburt (8.9.),  
so setzt sich's nou vier Wochn fort.**



## STADTBIBLIOTHEK KLAUSEN

Ab 11. September 2017 gibt es eine Stundenplanänderung:

### Stundenplan während der Schulmonate / *orario durante l'anno scolastico*

Montag / <i>lunedì</i>		<i>ore</i> 15.00 – 18.00 Uhr
Dienstag / <i>martedì</i>	<i>ore</i> 9.00 – 12.00 Uhr	<i>ore</i> 15.00 – 18.00 Uhr
Mittwoch / <i>mercoledì</i>		<i>ore</i> 16.00 – 20.00 Uhr
Donnerstag / <i>giovedì</i>	<i>ore</i> 9.00 – 12.00 Uhr	<i>ore</i> 15.00 – 18.00 Uhr
Freitag / <i>venerdì</i>	<i>ore</i> 9.00 – 12.00 Uhr	<i>ore</i> 15.00 – 18.00 Uhr

## ELKI KLAUSEN

**Noch sind wir bis zum 1. Oktober in den Sommerferien. Wir möchten euch aber bereits über unsere nächsten Kurse informieren:**

### Eltern-Kind-Musizieren

Gemeinsames Musizieren für Kinder von 0–3 Jahren mit ihren Familien  
Das Eltern- Kind- Musizieren ist ein musikpädagogisches Konzept, das Eltern mit Kindern ab Säuglingsalter zum gemeinsamen Musizieren anregt. Durch Lieder, Spiele, Kniereiter, Tänze und Fingerspiele entwickeln die Kinder mit Spaß und ohne Leistungsdruck ein Bewusstsein für ihre Stimme und ihren Körper. Einfache Instrumente wie Klanghölzer, Glöckchen, Rasseln und Trommeln führen das Kind in die Welt der Klänge.

**Start:** Dienstagvormittag, 17. Oktober 2017

**Altersgruppen:** 6–18 Monate, Dienstag, 9.10 Uhr  
19–36 Monate, Dienstag, 10.10 Uhr

**Ort:** Musikschule Klausen (Bergamt)

**Referentin:** Sibille Huber, diplomierte Musiklehrerin

❖ **Kosten:** 56 Euro für Mitglieder, 8 Einheiten zu 45 Minuten

☞ **Anmeldung:** klausen@elki.bz.it

oder bei Ulrike 377 6725700

## **Zwergenturnen**

Spielerisch werden Bewegungserfahrungen geschaffen, die die Grundlagen aller Sportarten sind.

Bewegung ist ein Grundbedürfnis von Kindern und entsprechend wichtig für die gesamte Persönlichkeitsentwicklung. Dabei ist wichtig, dass sich Kinder nicht nur viel bewegen, sondern dass ihnen vielfältige Bewegungserfahrungen geboten werden. Der Kurs wird in italienischer Sprache abgehalten.

**Altersgruppe:** ab 3 Jahren

**Ort:** Turnhalle Wegmacherhaus, Klausen

**Start:** Ab der dritten Oktober-Woche um 16.40 bis 17.30 Uhr, Wochentag wird noch bekannt gegeben

**Referentin:** Liliana Chis, Gym Trainer

❖ **Kosten:** 40 Euro für Mitglieder, 8 Einheiten

⇒ **Anmeldung:** klausen@elki.bz.it oder bei Ulrike 377 6725700

## **Eltern-Kind-Turnen**

Gemeinsam mit anderen Kindern und Eltern macht das Turnen noch mehr Spaß! Alles wird ausprobiert und erforscht: Spiele für das Gleichgewicht, die Koordination, die Grob- und Feinmotorik und noch vieles weitere. Das spannende Erfahren der kindlichen Stärken und Grenzen steht im Vordergrund. In sicherer Umgebung können so die Kleinen wichtige motorische Erfahrungen sammeln und damit ihre Selbstwahrnehmung und das Vertrauen in sich selbst stärken. Der Kurs wird in italienischer Sprache abgehalten.

**Altersgruppe:** ab 18 Monate bis 36 Monate

**Ort:** Turnhalle Wegmacherhaus, Klausen

**Start:** Ab der dritten Oktober Woche um 15.40 bis 16.30 Uhr, Wochentag wird noch bekannt gegeben

**Referentin:** Liliana Chis, Gym Trainer

❖ **Kosten:** 40 Euro für Mitglieder, 8 Einheiten

⇒ **Anmeldung:** klausen@elki.bz.it oder bei Ulrike 377/6725700

**<http://www.elki.bz.it/eltern-kind-zentrum-klausen/newsletter.html>**

Für Fragen, Anregungen (ja, auch Kritik ;-) und Ideen: klausen@elki.bz.it

## GRUNDSCHULE KLAUSEN



Der Unterricht an der **Grundschule Klausen** beginnt am

**Dienstag, 5. September 2017 um 9.00 Uhr.**

Die Schüler versammeln sich um 9.00 Uhr im Schulhof der Grundschule. Dort werden sie von den Lehrpersonen abgeholt und in die Klassen begleitet. Um **10.00 Uhr** findet in der Pfarrkirche der **Schüleröffnungsgottesdienst** statt, den die Kinder zusammen mit den Lehrpersonen besuchen. Anschließend daran werden die Kinder entlassen.

## MITTELSCHULE KLAUSEN

### Mitteilung Schulbeginn Schuljahr 2017/2018

Der Unterricht an der Mittelschule Klausen beginnt am

**Dienstag, 5. September 2017 um 7.30 Uhr.**

Alle Schüler treffen sich um 7.30 Uhr im Schulgebäude. Der Unterricht endet um 10.00 Uhr. Die Eröffnungsgottesdienste finden wie folgt statt:

um 8.00 Uhr für die Züge A, B, C, D  
um 9.00 Uhr für die Züge E, F, G, H

## Wie finde ich meinen ganz persönlichen Stil?

### Abendveranstaltung Farb- & Stilberatung

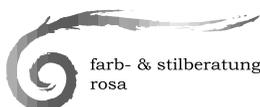
**8. September 2017**

**um 19.00 Uhr**

**in Vahrn, Forchstraße 1, Zentrum Manipura.**

Kosten 30,00 € (inkl 1 Glas Sekt)

Teilnehmerzahl begrenzt.



farb- & stilberatung  
rosa

Info und Anmeldung:

Tel. 333 9360540 oder [rosa.braun@stilberatung-suedtirol.com](mailto:rosa.braun@stilberatung-suedtirol.com)

ACHTKÜNSTLERINNEN | OTTOARTISTE



**LUISA ALBERT | ANNALÙ | ELENA CAROZZI | ROBERTA CONI  
ISABELLE CORNIERE | MORENA MARINI | ISABELLA MOLARD  
STEFANIA RUSSO**

**Werkschau von Künstlerinnen und Bildhauerinnen der zeitgenössischen  
figurativen Kunst  
*Mostra di pittrici e scultrici che lavorano nell'ambito della figurazione  
contemporanea***

In Zusammenarbeit mit | *In collaborazione con*  
Galleria Forni, Bologna

Di-Sa | ma-sa | ore 9.30-12, 15.30-18 Uhr

So, Mo und 15.8. geschlossen | do, lu e 15/8 chiuso

Frag 1 Via Fraghès 39043 Klausen | Chiusa (BZ) [www.museumklausenchiusa.it](http://www.museumklausenchiusa.it)

Das Stadtmuseum Klausen präsentiert in Zusammenarbeit mit der Galleria Forni in Bologna bis zum 16. September eine Werkschau von acht Malerinnen und Bildhauerinnen aus dem Bereich der zeitgenössischen figurativen Kunst – eine Ausstellung, die ausschließlich Frauen und ihren künstlerischen Arbeiten gewidmet ist.

*Fino al 16 settembre il Museo Civico di Chiusa, in collaborazione con la Galleria Forni di Bologna, presenta un'interessante rassegna di pittrici e scultrici che lavorano nell'ambito della figurazione contemporanea. Una mostra tutta al femminile in cui otto artiste esprimono la loro creatività con opere di grande spessore artistico.*

## Sitzung Baukommission

Die nächste Sitzung der Baukommission findet am Freitag, **06.10.2017** statt. Die Bauansuchen müssen mit allen erforderlichen technischen Unterlagen, Fotos und anderen Dokumenten in dreifacher Ausfertigung innerhalb 25.09.2017 um 12.00 Uhr abgegeben werden.

## Seduta della commissione edilizia

La prossima seduta della commissione edilizia si terrà venerdì, **06.10.2017**. Le domande di concessione edilizia dovranno essere depositate con tutta la documentazione tecnica necessaria, foto e altri documenti in triplice copia entro 25.09.2017 alle ore 12.00.



1 volta alla settimana 12,50 € ad allenamento

2 volte alla settimana 10 € ad allenamento

UHR	MONTAG	DIENSTAG	MITTWOCH	DONNERSTAG	FREITAG
09.00		Over 60 Training		Over 60 Training	
12.30			Cross Training		
13.00 o 14.00		Star Kali		Star Kali	
14.30	Kinder Training		TKD Kinder		TKD Kinder
18.30	Cross Training	Cross Training	Cross Training	Cross Training	
19.30	Cross Training		Seminario allenati per la vita /Spartan Race Training		
<b>Cross Training</b> Allenamento che migliora tutte le prestazioni atletiche e fisiche consigliato a tutte le persone che vogliono migliorare la loro forma fisica	<b>Over 60 Training</b> Allenamento per mantenersi in forma, allenare il cuore, la tonicità muscolare, l'equilibrio e tutte le qualità del corpo che col passare degli anni diminuiscono. Consigliato sia per persone allenate ma anche per ricondizionare una persona anziana, che non si allena da anni o che addirittura non si è mai allenata.	<b>TKD Kinder</b> Il taekwondo è una disciplina olimpica e il corso per i bambini dai 6 ai 10 anni si articola nell'insegnamento delle tecniche di questa arte marziale in vari livelli (si svolgerà in lingua tedesca)	<b>Kinder Training 6-8 anni</b> Allenamento che migliora i processi evolutivi dell'infanzia, valorizzando il bambino nell'integrazione delle sue componenti emotive, intellettive e corporee.	<b>Star Kali:</b> È un sistema evoluto che comprende molti settori di autodifesa. Il corso di evolve con l'insegnamento del maneggio di armi bianche e a corpo libero.	<b>Seminario allenati per la vita</b> Dal 20 settembre a dicembre: seminario teorico e pratico dove si tratteranno i seguenti argomenti: allenamento – motivazione – alimentazione. Gratuito per chi si allena due volte alla settimana

Spartan Race Training: da gennaio 2018 allenamento per prepararsi alle gare della corsa ad ostacoli piu famosa del mondo

## PFARREI KLAUSEN



**27.08.2017 alle ore 9.00 Uhr:**

**Dankgottesdienst mit Dekan Gottfried Fuchs**  
*S. messa di ringraziamento con il decano Gottfried Fuchs*



**02.09.2017 alle ore 17.00 Uhr:**

**Einstandsfeier von Dekan Georg Martin**  
*Festa di insediamento del decano Georg Martin*

Zum Dankgottesdienst am 27.08.2017, sowie zur Einstandsfeier am 02.09.2017 sind alle Pfarrmitglieder, Vereine und Verbände herzlich eingeladen.

*Tutti i parrocchiani, associazioni e comitati sono cordialmente invitati a partecipare alla S. Messa di Ringraziamento, il 27.08.2017 e alla festa di insediamento il 02.09.*

## JUGENDKAPELLE KLAUSEN-GUFIDAUN

Die Jugendkapelle Klausen-Gufidaun war heuer vom 31. Juli bis 3. August **zum 10. Mal beim Jugendcamp** der Musikkapelle Gufidaun und der Bürgerkapelle Klausen. Es nahmen 55 motivierte Jungmusikanten im Alter von 9 bis 19 Jahren teil. Ein Abschlusskonzert wurde in Gufidaun abgehalten und das Konzert in Klausen musste wegen schlechter Witterung leider abgesagt werden. Wir hoffen, dass wir es im September/Oktober nachholen können und somit auch den Klausnern zeigen können, was wir musikalisch draufhaben!

Die Jugendleiterinnen Ruth Grünfelder, Melanie Plunger und Nadia Rainer Wieser bedanken sich herzlichst bei der **Volksbank Klausen** für die finanzielle Unterstützung und vor allem bei den fleißigen Helfern und Betreuern beim Jugendcamp! Ein riesen Dank geht auch an die pärgn Jungmusikanten!



## Erste-Hilfe-Kurs für Säugling und Kind

Das Weiße Kreuz organisiert einen Informationsabend über Erste Hilfe Maßnahmen bei Säugling und Kind.

Dieser Infoabend ist auf jene Personen zugeschnitten, die regelmäßig im Umgang mit Kindern sind, also Eltern, Großeltern, Lehrer und Kindergärtnerinnen. Aber eigentlich sollten sich alle Personen diese Kenntnisse über Kindernotfälle aneignen.

Die Themen dieser Informationsveranstaltung sind: Überprüfung der Vitalfunktionen und die Herz-Lungen-Wiederbelebung bei Säugling und Kind, die Entfernung von Fremdkörpern und häufige Notfälle in der Pädiatrie. Auch Primärmaßnahmen bei Vergiftung, Verbrennung und Bienenstich werden angesprochen.

Alle sollten zumindest einmal im Leben einen Erste-Hilfe-Kurs besucht haben. Denn Leben retten zu können gehört zu den wichtigsten Dingen, die alle Personen beherrschen sollten.

**Datum:** 23.10.2017

**Zeit:** 19.30–21.30 Uhr

**Ort:** Feuerwehrhalle Klausen

**Anmeldung:** 0471 444 396

# UNITED COLORS OF BENETTON.

BENETTON DAMEN KLAUSEN

TEL. 335-6090611

BENETTON DONNA CHIUSA

## TOTALAUSVERKAUF/SVENDITA TOTALE

**ab 1. September wegen Schließung – Übergabe des Geschäftes  
mit Rabatten bis zu 70 %, auch auf Herbst- und Wintermode.**

**a causa di cessazione attività dal 1 settembre  
su tutta la merce fino al 70%, anche autunnale ed invernale !**

Margit dankt allen Kunden für Ihr Vertrauen und bittet die Gutscheine einzulösen. Danke!

Margit ringrazia tutti i clienti per la fiducia e prega di riscuotere i buoni. Grazie!

## **Handelsraum Klausen - Heute und morgen:**

Die Gemeinde Klausen lädt zur Podiumsdiskussion am Montag, 11. September 2017 um 20.00 Uhr im Walthersaal, Oberstadt Nr. 61 ein.

## ***Polo commerciale Chiusa - tra oggi e domani:***

*Il Comune di Chiusa invita alla tavola rotonda lunedì, 11 settembre 2017 alle ore 20:00 in Sala Walther, Città Alta Nr. 61.*

### **Klausen Live 2017**

Am Samstag, den 2. September 2017 findet von 19.00 bis 23.00 Uhr das Musik-Festival unter freiem Sternenhimmel in Klausen statt:

**5 Live-Bands an verschiedenen Standorten in der Altstadt von Klausen!**

## **VERSCHIEDENES - VARIE**

### **Modellflugfest in Albions**

Am Sonntag, **27.08.2017** findet das Modellflugfest in Albions statt. Es beginnt mit einem Frühschoppen um 9 Uhr. Modellflugzeugbauer treffen sich und den ganzen Tag über wird viel Interessantes geboten: Turbinen Hubschrauber, Motorkunstflug, Segelkunstflug und Jets. Für die Kleinen gibt es eine Kinderanimation.

Für Speis und Trank ist bestens gesorgt!

Der Modellbauverein Gröden Curnacins und die Freiwillige Feuerwehr Albions freuen sich auf Euer Kommen!

Bei schlechter Witterung wird die Veranstaltung auf den 10.09.2017 verschoben.  
Info: 339 6582015 · [www.curnacins.com](http://www.curnacins.com)

- Frau Ruth Baumgartner sucht eine tüchtige, ortsansässige Haushälterin mit Liebe zum Garten. Wohngelegenheit ist im Haus vorhanden. Anschriften bitte an [kurt@baumgartner.it](mailto:kurt@baumgartner.it) \*
- Wir suchen 2x die Woche für 4 bis 5 Stunden eine einheimische Haushälterin in Gufidaun für 3 Kinder (5, 13 und 14 Jahre). Arbeitszeit flexibel zu vereinbaren. Bei Interesse bitte bei Helga anrufen. Tel. 338 1742560 \*
- Hausfrau für Privathaushalt in Klausen gesucht. Tel.: 335 482288
- Wir suchen eine Reinigungskraft für unsere Privatwohnung. Tel. 347 5336048
- Einheimischer Mann sucht Arbeit für samstags, Tel. 348 7379395
- Einheimische sucht Nebenbeschäftigung zwei- bis dreimal vormittags, bevorzugt als Begleitperson für ältere Menschen, PKW vorhanden. Tel. 349 5758226
- Einheimische Frau sucht kleine Wohnung mit Balkon mit separatem Wohnzimmer, Schlafzimmer, Küche und Bad. Tel. 340 5554525 (nachmittags oder abends)
- VERMIETE Drei-Zimmer-Erdgeschosswohnung in ruhiger Lage in Fragburg/Klausen, 90 m<sup>2</sup>, möbliert, Wohnzimmer, Küche und zwei Schlafzimmer mit Bad, Autoabstellplatz, Keller und Garten. *AFFITASI appartamento arredato al piano terra a Fragburg/Chiusa, 90 m<sup>2</sup>, con soggiorno e cucina, due stanze da letto con bagno, cantina, giardino e posto auto.* Tel. 328 7337523, Email: [wohnung@klausen.it](mailto:wohnung@klausen.it) \*

\*bezahlte Anzeige – annuncio a pagamento



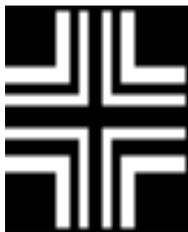
**FUSSHYGIENE IM SOZIAL- UND GESUNDHEITSPRENGEL  
KLAUSEN-UMGEBUNG / CHIUSA CIRCONDARIO  
PEDICURE NEL DISTRETTO SOCIO-SANITARIO**

Die nächsten Termine für die Fußhygiene sind – *I prossimi appuntamenti per la pedicure sono:*

**5. September, 12. September, 19. September, 26. September 2017**

Anmeldung bei der **Hauspflege** Klausen Montag bis Freitag von **8.00 -10.00 Uhr**, Tel. **0472 847 202**

*Per gli appuntamenti rivolgersi all'assistenza Domiciliare di Chiusa  
dal lunedì al venerdì dalle ore 8.00 alle ore 10.00 al numero 0472 847 202*



### Apothekenturnusse – Farmacie di turno

- 26.08.-01.09. Rosenapotheke Vahrn  
*Farmacia delle Rose Varna*
- 02.09.-08.09. Franziskusapotheke Brixen  
*Farmacia Francesco Bressanone*



### Ärztlicher Bereitschaftsdienst – *Medici di turno*

Der diensthabende Arzt des Sprengels Klausen-Umgebung ist ausschließlich unter der Telefonnummer **331 9928128** erreichbar.

*La guardia medica festiva e prefestiva è raggiungibile esclusivamente al numero telefonico 331 9928128.*

Der kinderärztliche Bereitschaftsdienst samstags im Vorsorgedienst Brixen, Romstraße 5, bleibt während der Sommermonate 2017 (Juni, Juli, August, September) geschlossen.

*Il servizio di assistenza pediatrica di sabato nel servizio preventivo di Bressanone, Via Roma 5 viene sospeso nei mesi estivi 2017 (giugno, luglio, agosto, settembre).*

Erscheinungstermin nächster Klausner Bote am **09.09.2017**. Abgabetermin der Beiträge bis Montag, **04.09.2017** innerhalb 12.00 Uhr in der Gemeinde (Fax 0472 847 775, E-Mail: [bote@gemeinde.klausen.bz.it](mailto:bote@gemeinde.klausen.bz.it)).

*Il prossimo bollettino-Bote uscirà il **09.09.2017**. Gli articoli sono da recapitare entro lunedì **04.09.2017** alle ore 12.00 in Comune (Fax 0472 847 775, e-mail: [bote@gemeinde.klausen.bz.it](mailto:bote@gemeinde.klausen.bz.it)).*

Für die Inhalte sind Organisationen, Verbände und Vereine verantwortlich.  
*I responsabili per i diversi contenuti sono le associazioni ed organizzazioni.*

**Redaktion/redazione: Nadia Rainer Wieser**

**Klausner Bote online [www.gemeinde.klausen.bz.it](http://www.gemeinde.klausen.bz.it) *bollettino online***



# DER KUNDE IM MITTELPUNKT.

Wir erwarten Sie in unseren Filialen.

Die Absicherung meiner Kunden liegt mir am Herzen. Mit unseren erfahrenen Partnern bieten wir individuelle **Versicherungslösungen** für jeden.

**FLORIAN GASSER**  
Filialmitarbeiter, Brixen